

Урок 14

Причастия (продолжение)

Причастия прошедшего времени

§ 150 Существуют два типа причастий прошедшего времени:

- пассивное, образуемое присоединением к корню **ते** или **न**;
- активное, образуемое присоединением **वत्** к пассивному причастию;

तेनेदमुक्तं *это было сказано им*;

स इदमुक्तवान् *он сказал это*.

Оба они подразумевают прошедшее время. В позднем санскрите стало обычным использование причастий вместо глаголов. Обычно мы видим **मया तत्कृतं** или **अहं तत्कृतवान्** вместо **अहं तदकरवम्**, и многие другие случаи сказуемого реализуются этим причастием.

§ 151 Многие непереходные глаголы имеют пассивные причастия прошедшего времени, которые часто используются *безлично* с конструкцией в творительном падеже, так же как и причастия прошедшего времени переходных глаголов используются в непереходной функции, например:

प्रतिबुद्धमिदानीं मकरन्दपूर्णचन्द्रेण (Māl. 4) *Макаранда, подобный полной луне, уже проснулся*;

जितमपत्यस्नेहेन (U. 7) *победоносна (всемогуща) любовь к детям*.

Примечание. Конструкции этого типа не ограничиваются только причастиями прошедшего времени, они также встречаются в пассивном залоге глаголов, например:

मध्याह्ने ऽपि वनराजिषु आहिण्ड्यते (Ś. 2) *даже в полдень бродится (т. е. я брожу) по лесным зарослям*.

आपदां कथितः पन्था इन्द्रियाणामसंयमः ।

तज्जयः संपदां मार्गो येनेष्टं तेन गम्यताम् ॥ (C. 74)

Известно, что несдержанность чувств – путь к несчастьям;

победа над ними – дорога к успехам. Иди тем путем, который желанен.

§ 152¹ Пассивные причастия прошедшего времени от корней, обозначающих движение, как правило от корней непереходных глаголов, от корней **श्लिष्** *обнимать, охватывать*, **शी**, **स्था**, **आस्**, **वस्** *обитать*, **जन्**, **रुह्**, **जृ** IV *вырастить. стареть* имеют активный залог;

गतो ऽहं कलिङ्गान् (Dk. II) *я отправился в Калингу (к калингам)*;

जलं पातुं यमुनाकच्छमवतीर्णः (P.I.1) *(он) спустился к берегу Ямуны выпить воды*;

लक्ष्मीमाश्लिष्टो हरिः (S. K.) *Хари обнял Лакшми*;

शेषमधिशियितः *лежащий на змее*;

¹ गत्यर्थकर्मकश्लिषशीङ्स्थासवजनरुहजीर्यतिभ्यश्च । (III. 4. 72)

शिवमुपासितः *служивший Шиве*;

विश्वमनुजीर्णः *состарившийся (вслед) за миром*;

उपरते भर्तरि (К. 173) *после смерти мужа*;

также: वैकुण्ठमधिष्ठितः, हरिदिनमुपोषितः, वृक्षमारुढः, सुतो जातः и т. д.

§ 153². Пассивные причастия прошедшего времени, оканчивающиеся на त, иногда имеют значения абстрактных имен среднего рода, например: जल्पितं *речь*, शयितं *сон*, हसितं *смех*, также: गतं, स्थितं, कस्येदमालिखितं *чья это картина?*

Примечание. В таких случаях причастия теряют свое пассивное значение и не употребляются с творительным падежом: *ее походка грациозна तस्या* (не *तया*) गतं *савिलासं*; नृत्तादस्याः स्थितमतितरां कान्तं (М. 2) *ее (неподвижная) поза более привлекательна, чем ее танец*.

§ 154 Пассивные причастия прошедшего времени от корней मन् *думать, желать*, बुध् *знать*, पूज् *почитать* и других, имеющих сходный смысл, обозначают настоящее время и образуют конструкции с родительным падежом (см. § 115).

Примечание. Существуют другие слова, используемые таким образом. Они приведены в следующих строфах:

शीलितो रक्षितः क्षान्त आक्रुष्टो जुष्ट इत्यपि।

रुष्टश्च रुषितश्चोभावभिव्याहृत इत्यपि ॥

हृष्टतुष्टौ तथा कान्तस्तथोभौ संयतोद्यतौ।

कष्टं भविष्यतीत्याहुरमृतः पूर्ववत्स्मृतः ॥ (Mbh.)

Пассивные причастия долженствования

§ 155 В санскрите существуют три способа образования пассивных причастий долженствования: присоединением суффиксов तव्य, अनीय, य; (о правилах присоединения суффиксов см. Dr. Kielhorn's Grammar¹ §529-538), например: कर्तव्य, करणीय и कार्य.

В санскрите они выполняют очень важную функцию экономии речи, и позволяют выразить одним словом идею, требующую нескольких слов в *английском* языке,

например: *тот, кто должен быть убит* = हन्तव्यः. Они означают, что "действие или

состояние, выраженное корнем или производной основой, должно быть совершено или

достигнуто", как например: वक्तव्यं - वाच्यं - वचनीयं *то, что должно быть сказано*. Они несут смысл *пригодности, долженствования или необходимости*:

² नपुंसके भावे क्तः। (III. 8. 114)

я должен пойти туда मया तत्र गन्तव्यं; я должен сделать это मया तत्कर्तव्यं.

§ 156 Эти причастия употребляются в предложениях так же, как пассивная форма корней, от которых они образованы, например:

मद्वचनात्स राजा त्वयेदं वाच्यः (R. XIV. 61) этому царю так должно быть сказано тобой от моего имени;

अजा ग्रामं नेतव्याः овцы должны быть приведены в деревню;

असौ दुहितुः पत्या परिग्रहप्रियमस्माभिः श्रावयितव्यः (Ś. 7) он должен быть извещен нами о радости приятия его дочери мужем.

Лица, совершающие действия, которые обозначены такими причастиями, указываются в творительном или родительном падеже; см. §107.

§ 157 Не является чем-то особенным и безличное употребление такого причастия. Оно употребляется в форме единственного числа среднего рода и занимает место глагола, например:

अभिज्ञानशकुन्तलाख्येन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः (Ś. 1) Повествование о Щакунтале должно быть представлено нами в драме;

तत्रभवता तपोवनं गन्तव्यं (V. 5) Его светлость должен уйти в лес подвижничества.

(a) Формы भवितव्यं и भाव्यं употребляются безлично в буквальном значении существования ч.-л., или в значении должно быть, вероятнее всего есть, обнаруживающим некоторую неопределенность. В обоих последних случаях существительное или прилагательное должно быть согласовано с определяемым, так же как обычное прилагательное.

स्वेषु स्वेषु पाठेष्वसंमूढैर्भवितव्यं (युष्माभिः) (V. 1) (вы) должны быть безошибочны во всех своих декламациях;

तयाऽस्मिंल्लतामंडपे संनिहितया भवितव्यं (Ś. 3) (она) должна быть поблизости от этого шалаша из плюща;

अस्य शब्दानुरूपेण पराक्रमेण भाव्यं (भवितव्यं) (P. I. 1) должно быть, его сила соответствует (издаваемому им) звуку.

(b) Иногда это причастие употребляется для определенного утверждения в будущем времени:

लुब्धकेन मृगमांसार्थिना गन्तव्यं (H. 1) охотник, жаждущий мяса антилопы, (несомненно) отправится;

ततस्तेनापि शब्दः कर्तव्यः (H. 3) тогда он обязательно произведет шум.

(c) Иногда пассивное причастие долженствования просто обозначает будущее время:

युवयोः पक्षबलेन मयापि सुखेन गन्तव्यं (H. 4) я тоже легко перемещусь силой ваших крыльев.

Упражнения

- अत्रभवतोः परस्परं ज्ञानसंघर्षो जातः। तदत्रभवत्या प्राश्निकपदमध्यासितव्यम्। (M. 1)
- तयोर्बद्धयोः किंनिमित्तो ऽयं मोक्षः किं देव्या परिजनमतिक्रम्य भवान्संदिष्ट इत्येवमनया प्रष्टव्यम्। (M. 4)
- विश्रान्तेन भवता ममाप्येकस्मिन्ननायासे कर्मणि सहायेन भवितव्यम्। (Ś. 2)
- नास्मि भवत्योरीश्वरनियोगप्रत्यर्थी। स्मर्तव्यस्त्वयं जनः। (V. 2)
- तत्किं मन्यसे राजपुत्रि मृषोद्यं तदिति। न हीदं सुक्षत्रिये ऽन्यथा मन्तव्यम्। भवितव्यमेव तेन। (U. 4)
- सर्वथा निष्प्रतीकारेयमापदुपस्थिता। किमिदानीं कर्तव्यं कां दिशं गन्तव्यमित्येते चान्ये च विषण्णहृदयस्य मे संकल्पाः प्रादुरासन्। (K. 157)
- सततमतिगर्हितेनाक्रत्येनापि परिरक्षणीयान्मन्यते सुहृदसून्साधवः।
- तदतिहेपणमकर्तव्यमप्येतदस्माकमवश्यकर्तव्यतामापतितम्॥ (K. 158)
- चाणक्यः - भद्रं प्रथमं तावद्वध्यस्थानं गत्वा घातकाः सरोषं दक्षिणाक्षिसंकोचसंज्ञां ग्राहयितव्याः। तेषु गृहीतसंज्ञेषु भयापदेशादितस्ततः प्रद्वृतेषु शकटदासो वध्यस्थानादपनीय राक्षसं प्रापयितव्यः। (Mu. 1)
- आः क्षुद्राः समरभीरवः। कथमेवं प्रलपतां वः सहस्रधा न दीर्घमनया जिह्वया। (Ve. 1)
- आपदि येनोपकृतं येन च हसितं दशासु विषमासु।
- उपकृदपकृदपि च तयोर्यस्तं पुरुषं परं मन्ये ॥ (P. I. 15) (āryā)

Дополнительные упражнения

- आपन्नस्य विषयवासिनो जन्त्यार्तिहरेण राज्ञा भवितव्यमित्येष वो धर्मः। (Ś. 3)
- अन्तरिते तस्मिञ्शबरसेनापतौ स जीर्णशबरस्तं वनस्पतिमामूलादपश्यत्। उत्क्रान्तमिव तस्मिन्क्षणे तदालोकभीतानां शुक्कुलानामसुभिः। (K. 33)
- अहं तच्छ्रुत्वा चेतस्यकरवम्। मयाऽधुना ह्येच्छजातिभिरपि दूरतः परिहृतप्रवेशं पक्वणं द्रष्टव्यम्। चाण्डालैः सहैकत्र स्थातव्यम्। चाण्डालबालकजनस्य च क्रीडनीयेन भवितव्यमिति। (K. 355)
- कार्यव्यग्रात्त्वान्मनसः प्रभूतत्वाच्च प्रणिधीनां को ऽयमिति विस्मृतम्। इदानीं स्मृतिरुपलब्धा।
- व्यक्तमाहितुण्डिकच्छद्मना कुसुमपुरादागतेन विराधगुप्तेन भवितव्यम्। (Mu. 2)
- आः दुरात्मन् कुरुकुलपांसुल एवमतिक्रान्तमर्यादे त्वयि निमित्तमात्रेण पाण्डवक्रोधेन भवितव्यम्। (Ve. 1)
- वत्से सांप्रतिकमेवैतत्। कर्तव्यानि दुःखितैर्दुःखनिर्वापणानि।
- पूरोत्पीडे तडागस्य परिवाहः प्रतिक्रिया।
- शोकक्षोभं च हृदयं प्रलापैरेव धार्यते॥ (U. 3)

तेनाधीतं श्रुतं तेन तेन सर्वमनुष्ठितम्।

येनाशाः पृष्ठतः कृत्वा नैराश्यमवलम्बितम्॥ (H. 1)

आरूढमद्रीनुदधीन्वितीर्णं भुजंगमानां वसतिं प्रविष्टम्।

ऊर्ध्वं गतं यस्य न चानुबन्धि यशः परिच्छेत्तुमियत्तयाऽलम्॥ (R. VI. 77)

अवसितं हसितं प्रसितं मुदा विलसितं हसितं स्मरभासितम् ।

न समदाः प्रमदा हतसंमदाः पुरहितं विहितं न समीहितम्॥ (Bk. X. 6)

शार्ङ्गरव त्वया मद्वचनात्स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य वक्तव्यः -

अस्मान्साधु विचिन्त्य संयमधनानुच्चैःकुलं चात्मनस्

त्वय्यस्याः कथमप्यवान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिं च ताम्।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया

भाग्यायात्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूबन्धुभिः॥ (Ś. 4)

त्वमर्हतां प्राग्रसरः स्मृतो ऽसि नः शकुन्तला मूर्तिमती च सत्क्रिया।

समानयंस्तुल्यगुणं वधूवरं चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः॥ (Ś. 5)

Слова, выделенные курсивом, следует переводить причастиями.

1. Kārtikeya *победил* Тараку (Tāraka), хотя тот *охранялся* сильными армиями.
2. Дорогое дитя, сделав это, ты *обидел* (अपराध्) Джамадагню (Jāmadagnya) и не *сделал* ему ничего хорошего (उपकृ).
3. Когда его армия была полностью разгромлена врагом, некоторые из его воинов *забрались* (अधिरूह्) на горы, некоторые *спустились* в моря, а другие *проникли* (विश) в уединенные пещеры.
4. Тебя *несомненно станут презирать*, если ты пренебрегаешь своими близкими друзьями.
5. Кто может быть этот человек, которые зовут меня по имени? Ах да, *вероятнее всего* это мой старый друг Mitravarman.
6. Подожди меня немного, я тоже *должен присутствовать* на собрании.
7. Когда он встает, *вместо того чтобы начать* учиться, он выходит играть.
8. Не поддавайтесь печали, ваш ребенок в это время уже *должен прийти* сразу домой.
9. Я *бродил* (भ्रम्) по нескольким странам, испытывая много трудностей, но не *достиг* (लभ् или आसद् caus.) желаемого.
10. Он кажется полным решимости уничтожить тебя, но я говорю тебе, что он *несомненно будет побежден* в своих посягательствах.
11. Как ему *поддерживать (свою) жизнь* в этой стране, если бы ты ему не помогал?
12. Эти вещи *должны быть отданы* (प्रापय्) тобой владельцу этого большого дворца.
13. Я *должен прочесть* (वाचय्) еще много книг, поэтому я не смогу тебя сопровождать.
14. Эта большая награда указывает, что кольцо *должно быть очень ценно* (मन्) для царя.

15. Нет ничего *трудновыполнимого* (दुःसाध्य) для мудрых.
16. Поскольку он имеет большое богатство, у него *должно быть* много жен.
17. Как долго мы с нашей армией *должны оставаться* готовыми к битве?